

10305

1381 utan dag

Nyköping

Anders Jönsson säljer av egen fri vilja och utan tvång i öppet brev till Bo Jonsson, drots i Sverige, 7 ½ örtugland jord i Löta i Bettna socken och 1 örtugland jord i Valva i Husby socken i Oppunda (härad) i Strängnäs biskopsdöme, undantaget vedbrand, timmerhuggning och fågång i Valva, för 60 mark svenska penningar i så gott mynt att 6 mark gäller för 1 lödig. Utfärdaren har uppburit pengarna av Bo Jonsson och förklarar sig därmed nöjd. Anders Jönsson avhänder sig och sina arvingar egendomarna, överläter dem med alla tillagor och full dispositionsrätt till Bo Jonsson och dennes arvingar på evig tid och avstår från alla anspråk efter denna dag. Om egendomarna helt eller delvis hindras för Bo Jonsson eller dennes arvingar efter domar i enlighet med landslagen, förbinder sig utfärdaren och hans arvingar att inom sex veckor därefter ersätta dem med annat likvärdigt gods i lika gott läge efter utlåtande av två män på Bo Jonssons och dennes arvingars vägnar och två män på utfärdarens och hans arvingars vägnar som säkerhet för båda parter. Utfärdaren Anders Jönsson ger härads hövdingen i det härad där egendomarna är belägna fullmakt att ge fasta till Bo Jonsson eller dennes ombud på rätt tingsdag och tingsplats och lovar att hålla fast vid alla delar av överenskommelsen.

Utfärdaren beseglar tillsammans med skäliga män Anders Mattsson, sin måg Jösse Magnusson, Håkan Halstensson, Ragvald Magnusson och (kyrkoherde Hans) Guldsmed i Husby(-Oppunda).

Orig. på perg. (29,2 x 28,0 cm, uppveck 1,9 cm; 37 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11803.

Regest: RPB nr 1660.

Om sigillanterna, se för Anders Mattsson (Hälbonäsätten) DS nr 10526; för Håkan Halstensson (Halsten Peterssons ätt) DS nr 10328; för Ragvald Magnusson (Vinstorpaätten) ÄSF I, s. 98 f.; för kyrkoherden Hans (Hermansson) Guldsmed i Husby M. Collmar, Strängnäs stifts herdaminne I (1977), s. 372 f.

Om orterna Löta och Valva se DMS, Södermanland 2:5, s. 45 ff. och 151.


Brevet är skadat i nedre kanten med viss textförlust, bland annat uppgiften om utfärdandedag, som följd (se noter). Sannolikt har skadorna uppstått genom att sigillen ryckts av.

Alla the mæn som thetta breff see ælla hœra helsar jac Andris Jønisson æuerdelika medb warom Herra. Kænnis jac vppenbarlika medb thesso mýno næruarande vpno brefue swa fore them æptir kunno koma som fore them nw æra mic medb samphykkio fulbœrdh oc gothuilia medb ja oc beradhno modhe otrængdir oc otwingadhir hafua salt oc vpantwarthat erlikom oc velbornom manne Bo Jonsson drozste j Swerike thessin mýn godz som hær æptir næmpnas swa som ær halff atunda œrthugh land jordh j Løtum j Betna sokn oc eet œrthugh land jordh j Walwom j Husabý sokn j Vppunde j Strengenes biscopsdøme liggiande medb swa skælum oc forordhom at jac vndan thaghir aff thý fornempda œrthugha landeno j Valwom / <sup>1</sup>widha brand<sup>1</sup> tymbir hug oc fægang / fore siextighi mark swænska pæninga swa got mynt at siex mark gør ena lœthugha mark huilka pæninga swmmo jac kænnis mic fullelika oc skælika aff them fornempda Bo Jonsson vpburit hafua swa thet mic allaletthis wel at nøghir. Thý later jac thæn fornempda Bo Jonsson oc hans arfua lidhugha løsa oc allaletthis quitta fore thessa forscripna pæninga swmmo oc fore alle ythirmere krafuo manýng ælla tiltalan fore mic oc mýnom arfuom æptir · thænna dagh. Huilken forscripna godz jac afhændir mic oc mýnom arfuom oc tileynar jac them oc hemol gør them fornempda Bo Jonsson oc hans arfuom til æuerdelika ægho swasom medb hws jordh aker oc ænghiom scoghom oc fiske watnom

5 næmpnas] Bokstaven a möjligen efter rättelse. 12 allaletthis] Det andra a efter rättelse från e.

<sup>1-1</sup> D.v.s. 'vedbränslé', 'vedeldning', jfr SAOB: vedbrand, och Söderwall: vidha brander.

20 qwærnom oc qwærna stadhūm thorpom oc thorpa stadhūm tomtom oc tomta stadhūm  
 medb allom tillaghūm nær oc fierren jnnan gardz oc vtan j vato oc thorro næmpdo oc  
 onempdo engo vndan takno som thessom godzom aff aldīr tillighat hafuir oc nw tilhōra kan  
 25 swa at thæn fornempde Bo Jonsson medb synom arfuūm ma them styra radha vända sælia  
 skipta / gifua oc allalethis skipa æpter synom eýnom vilia som honum nyttast oc bæst synis  
 ohindrat oc oqwalt fore mic oc mýnom arfuūm oc fore huariom manne a mýna væghna æptīr  
 thænna dagh vidhir sannýnd oc gotha tro vtan alt arght. Kan thet oc swa hända at nokot aff  
 thessom godzom ælla alt saman kwnde them fornempda Bo Jonsson ælla hans arfuūm nokrom  
 30 lundom medb ræt domom ælla landzlaghūm aff ga swa thet jac medb mýnom arfuūm gate thet  
 honum ælla hans arfuūm eý hemolt giort som Gudh forbiuthe / tha bindir jac mic til oc  
 mýna arfua them fornempda Bo Jonsson ælla hans arfuūm annat swa got godz j swa gotho  
 læghe j gen at gifua jnnan siex vikor æptīr thet at honum ælla hans arfuūm thessin forscripna  
 godzen aff gangen waro wtan alla nesæghn oc viliom wi oc sculum medb mýnom arfuūm them  
 35 fornempda Bo Jonsson oc hans arfuūm vprætta oc vpfylla allan thæn scadha ther han ælla hans  
 arfua jnnan thesso taka kunno / æptīr sægn gothra manna twægga a hans oc hans arfua  
 væghna oc twægga a mýna oc mýna arfua vægna ther wi a badha sydhōr a forwarathe<sup>2</sup> ærom /  
 oc gifuir jac hæradzhoftthingianom j thý hundare som godzen liggia gantzska mact oc wald  
 them fornempda Bo Jonsson ælla hans wisso budhi thessin godzen at fastfara medb fastom oc  
 40 fullom skælum a rættom thingxdagh oc thingxtat til æuerdelika ægho. Alla thessa forscripna  
 articulos oc hwan thera særdelis vm sigh lofuar jac fornempde Andris medb mýnom arfuūm  
 them fornempda Bo Jonsson oc hans arfuūm fasta stadhūgha oc obrutlika at halda vtan alt  
 arght. Til huilkens breffs mere wisso bedhis jac skælika manna jncighle hær fore medb mýno  
 eg[hno] swasom ær Andris Mat[.]sson oc mýns magx Jwssa Magnusson, Haquon Halstenson,  
 Ragwal Magnusson o[c herra Hans] Gulsmýdh j Husaby til vitnisbyrdh. Scriptum Nicopie  
 anno Dominij Mccclxxx primo, feria quarta post [...]tis jn testimonium premissorum.

På baksidan: 

Littera Andris Jonssons super bona jn parochia Betna et Husaby  
 Løtom j Bethne soken

45 Sigill saknas; se kommentar ovan.

28 hans] Sista bokstaven saknas delvis p.g.a. hål. 29 medb] På rasur. | mýnom] På rasur. 39 eghno] Ca 3 tecken  
 saknas p.g.a. skada. | swasom] Andra bokstaven s delvis oläslig p.g.a. skada. | Matsson] 1 tecken saknas p.g.a. skada.  
 40 oc herra Hans] Troligen så eller liknande; ca 9 tecken saknas p.g.a. skada. | Husaby] Sista bokstaven svårläst p.g.a.  
 slitage. | Scriptum] Ordet svårläst p.g.a. slitage. 41 post] Härefter saknas ca 12 tecken p.g.a. skada. 44 Løtom ...  
 soken] Med annan hand.

<sup>2</sup>Jfr Söderwall, suppl.: förvara 6 'trygga, giva säkerhet' samt SAOB: förvara 7 'tillgodose (ngns) säkerhet, giva (ngn) säkerhet l. pålitliga garantier'.